

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Сыров Игорь Анатольевич
Должность: Директор
Дата подписания: 29.08.2022 11:36:17
Уникальный программный ключ:
b683afe664d7e9f64175886cf9626a196149ad56

СТЕРЛИТАМАКСКИЙ ФИЛИАЛ
ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО
УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет
Кафедра

Филологический
Германских языков

Рабочая программа дисциплины (модуля)

дисциплина ***Б1.В.ДВ.05.02 Использование Интернет-технологий в переводе***

часть, формируемая участниками образовательных отношений

Направление

45.04.01
код

Филология
наименование направления

Программа

Филологическое обеспечение информационно-коммуникационной деятельности

Форма обучения

Заочная

Для поступивших на обучение в
2022 г.

Разработчик (составитель)
кандидат филологических наук, доцент
Матвеева Н. В.
ученая степень, должность, ФИО

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций	3
2. Цели и место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы	3
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся	4
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.....	4
4.1. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах).....	4
4.2. Содержание дисциплины, структурированное по разделам (темам)	5
5. Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).....	7
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)	7
6.1. Перечень учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)	7
6.2. Перечень электронных библиотечных систем, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем	8
6.3. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства	8
7. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)	9

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине (модулю)
ПК-5. Способен использовать в переводческой деятельности интернет-технологии и навыки переводческой скорописи	ПК-5.1. Знает современные Интернет-технологии и способы их применения при выполнении перевода с родного и иностранного языков.	Обучающийся должен: знать отличия Интернет-технологий при обработке информации; историю становления данных технологий. Обучающийся должен уметь применять Интернет-технологии при переводе.
	ПК-5.2. Владеет общими принципами и основными составляющими Интернет-технологий.	Обучающийся должен: знать технологии текстовой обработки, технологии работы с базами данных, мультимедиа-технологии, технологии распознавания символов, телекоммуникационные технологии.
	ПК-5.3. Умеет использовать технологии, реализующие типовые процедуры обработки информации в переводе.	Обучающийся должен: уметь использовать Интернет-технологии для создания, обработки, хранения данных и информации при переводе.

2. Цели и место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Цели изучения дисциплины:

Цель изучения учебной дисциплины «Использование Интернет-технологий в переводе» состоит в ознакомлении обучающихся с современными поисковыми системами и онлайн-словарями при переводе как с одним из важнейших компонентов профессиональной компетенции в области устного и письменного перевода.

В задачи изучения учебной дисциплины «Использование Интернет-технологий в переводе» входят:

- развитие навыков и умений организации информационно-поисковой работы для расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения профессионального тезауруса переводчика и формирования необходимых фоновых знаний;
- совершенствование навыков и умений комплексного применения современных электронных ресурсов в процессе устного и письменного перевода.

Необходимой основой для усвоения учебной дисциплины «Использование Интернет-технологий в переводе» являются базовые знания в области русского языка, теории и практики перевода, достаточный уровень владения первым иностранным языком,

сформированным в результате изучения дисциплин «Практический курс иностранного языка», «Теория и практика перевода», «Информационные технологии в филологии»; умение работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; выявлять и критически анализировать полученную информацию. Дисциплина изучается на 2 курсе магистратуры.

Дисциплина изучается на 1, 2 курсах в 2, 3 семестрах

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 216 акад. ч.

Объем дисциплины	Всего часов
	Заочная форма обучения
Общая трудоемкость дисциплины	216
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
лекций	10
практических (семинарских)	14
другие формы контактной работы (ФКР)	1,2
Учебных часов на контроль (включая часы подготовки):	7,8
экзамен	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	183

Формы контроля	Семестры
экзамен	3

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах)

№ п/п	Наименование раздела / темы дисциплины	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)				СР
		Контактная работа с преподавателем				
		Лек	Пр/Сем	Лаб		
1	Информационные ресурсы переводчика	6	8	0	89	
1.1	Техническая составляющая переводческой компетенции	2	2	0	22	
1.2	Электронные словари, энциклопедии и справочники	2	2	0	22	
1.3	Электронные корпуса текстов и перевод	2	2	0	22	

1.4	Электронные ресурсы в устном переводе	0	2	0	23
2	Технологии машинного перевода	4	6	0	94
2.1	Системы автоматизированного перевода	2	2	0	22
2.2	Коммуникационные системы	2	0	0	22
2.3	Системы автоматического редактирования	0	2	0	22
2.4	Комплексное применение электронных ресурсов в переводе	0	2	0	28
	Итого	10	14	0	183

4.2. Содержание дисциплины, структурированное по разделам (темам)

Курс практических/семинарских занятий

№	Наименование раздела / темы дисциплины	Содержание
1	Информационные ресурсы переводчика	
1.1	Техническая составляющая переводческой компетенции	Автоматическое рабочее место переводчика. Электронные системы переводчика: информационные, переводческие, коммуникационные. MicrosoftWord, MicrosoftExcel и PowerPoint для переводчика: основные функции.
1.2	Электронные словари, энциклопедии и справочники	Он-лайн словари: «Lingvo», «МультиЛекс», «Multitran», Polyglossum и др. Специализированные (отраслевые) словари в Интернете. Макросы как способы синхронизации поиска слов в нескольких онлайн-словарях одновременно. Одноязычные электронные словари: толковые (энциклопедические), идеографические (тезаурусы), словари аббревиатур, словари сленга. Электронные энциклопедии и справочники в работе переводчика. Универсальные и специальные энциклопедии.
1.3	Электронные корпуса текстов и перевод	Корпуса текстов, доступные в онлайн-режиме. Программы-конкордансеры при работе с электронными корпусами текстов. Тематические (специализированные) корпуса текстов. Технология работы с программой AntConc.
1.4	Электронные ресурсы в устном переводе	Мобильные устройства в работе устного переводчика. Лексикографические ресурсы для мобильных устройств. Программа DragonNaturallySpeaking.
2	Технологии машинного перевода	
2.1	Системы автоматизированного перевода	Использование технологий машинного перевода. Технология накопительной памяти переводов. Программы, встраиваемые в текстовый редактор, и программы с отдельным интерфейсом. Работа с пакетом Trados. Установка и работа с Multiterm. Перевод

		нетекстовых файлов с использованием технологии памяти накопительных переводов.
2.3	Системы автоматического редактирования	Предварительная подготовка документации. Системы автоматического редактирования и их использование в работе переводчика. Технология работы с автоматическим редактором StyleWriter.
2.4	Комплексное применение электронных ресурсов в переводе	Основные блоки электронных ресурсов и их комплексное применение в переводе.

Курс лекционных занятий

№	Наименование раздела / темы дисциплины	Содержание
1	Информационные ресурсы переводчика	
1.1	Техническая составляющая переводческой компетенции	Автоматическое рабочее место переводчика. Электронные системы переводчика: информационные, переводческие, коммуникационные. Microsoft Word, Microsoft Excel и PowerPoint для переводчика: основные функции.
1.2	Электронные словари, энциклопедии и справочники	Он-лайн словари: «Lingvo», «МультиЛекс», «Multitran», Polyglossum и др. Специализированные (отраслевые) словари в Интернете. Макросы как способы синхронизации поиска слов в нескольких онлайн-словарях одновременно. Одноязычные электронные словари: толковые (энциклопедические), идеографические (тезаурусы), словари аббревиатур, словари сленга. Электронные энциклопедии и справочники в работе переводчика. Универсальные и специальные энциклопедии.
1.3	Электронные корпуса текстов и перевод	Корпуса текстов, доступные в онлайн-режиме. Программы-конкордансеры при работе с электронными корпусами текстов. Тематические (специализированные) корпуса текстов. Технология работы с программой AntConc.
2	Технологии машинного перевода	
2.1	Системы автоматизированного перевода	Использование технологий машинного перевода. Технология накопительной памяти переводов. Программы, встраиваемые в текстовый редактор, и программы с отдельным интерфейсом. Работа с пакетом Trados. Установка и работа с Multiterm. Перевод нетекстовых файлов с использованием технологии памяти накопительных переводов.
2.2	Коммуникационные системы	Переводческие порталы: www.proz.com , www.translatorscafe.com , www.trworkshop.net . Ассоциации письменных и устных переводчиков. Форумы на сайтах Lantra-L, Lingvo.ru, Multitran, Pro-L и др. Поисковые ресурсы Yandex, Rambler, Google, Altavista, Yahoo др.

--	--	--

5. Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

В овладении знаниями учебной дисциплины важным этапом является самостоятельная работа студентов.

Основными направлениями самостоятельной работы студента являются:

- первоначально подробное ознакомление с программой учебной дисциплины;
- ознакомление со списком рекомендуемой литературы по дисциплине в целом и ее разделам, наличие ее в библиотеке и других доступных источниках, изучение необходимой литературы по теме, подбор дополнительной литературы;
- подготовка к практическим занятиям по специально разработанным планам с изучением основной и дополнительной литературы;
- подготовка к выполнению диагностических форм контроля (тесты, контрольный перевод);
- подготовка к экзамену.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

6.1. Перечень учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная учебная литература:

1.

Турлова, Е. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Е. В. Турлова, Т. В. Захарова. Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. 109 с. : табл., граф., ил. – Режим доступа: по подписке. URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823> (дата обращения: 03.05.2022). Библиогр.: с. 104. – ISBN 978-5-7410-1736-4. Текст : электронный.

2. Теория и практика машинного перевода : учебное пособие / авт.-сост. Э. В. Пиванова ; Северо-Кавказский федеральный университет. Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 115 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763> (дата обращения: 03.05.2022). Текст : электронный.

Дополнительная учебная литература:

1. Баймуратова, У. Электронный инструментарий переводчика : учебное пособие / У. Баймуратова ; Оренбургский государственный университет. Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2013. 120 с. Режим доступа: по подписке. URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202> (дата обращения: 03.05.2022). Текст : электронный.
2. Гусякова, А. В. Информационные технологии и лингвистика XXI века : учебное пособие / А. В. Гусякова. Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016. 96 с. : ил. Режим доступа: по подписке. URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675> (дата обращения: 03.05.2022). Библиогр. в кн. ISBN 978-5-4263-0398-0. Текст : электронный.

6.2. Перечень электронных библиотечных систем, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем

№ п/п	Наименование документа с указанием реквизитов
1	Договор на доступ к ЭБС ZNANIUM.COM между БашГУ в лице директора СФ БашГУ и ООО «Знаниум» № 3/22-эбс от 05.07.2022
2	Договор на доступ к ЭБС «ЭБС ЮРАЙТ» (полная коллекция) между БашГУ в лице директора СФ БашГУ и ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ» № 1/22-эбс от 04.03.2022
3	Договор на доступ к ЭБС «Университетская библиотека онлайн» между БашГУ и «Нексмедиа» № 223-950 от 05.09.2022
4	Договор на доступ к ЭБС «Лань» между БашГУ и издательством «Лань» № 223-948 от 05.09.2022
5	Договор на доступ к ЭБС «Лань» между БашГУ и издательством «Лань» № 223-949 от 05.09.2022
6	Соглашение о сотрудничестве между БашГУ и издательством «Лань» № 5 от 05.09.2022
7	ЭБС «ЭБ БашГУ», бессрочный договор между БашГУ и ООО «Открытые библиотечные системы» № 095 от 01.09.2014 г.
8	Договор на БД диссертаций между БашГУ и РГБ № 223-796 от 27.07.2022
9	Договор о подключении к НЭБ и о предоставлении доступа к объектам НЭБ между БашГУ в лице директора СФ БашГУ с ФГБУ «РГБ» № 101/НЭБ/1438-П от 11.06.2019
10	Договор на доступ к ЭБС «ЭБС ЮРАЙТ» (полная коллекция) между УУНиТ в лице директора СФ УУНиТ и ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ» № 1/23-эбс от 03.03.2023

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее - сеть «Интернет»)

№ п/п	Адрес (URL)	Описание страницы
1	https://www.english-corpora.org/bnc/	The British National Corpus (BNC) was originally created by Oxford University press in the 1980s - early 1990s, and it contains 100 million words of text from a wide range of genres (e.g. spoken, fiction, magazines, newspapers, and academic).

6.3. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства

Наименование программного обеспечения	
RINEL-LINGO программно-аппаратный комплекс лингафонного класса	12+1 / РИНЕЛ. Договор №66-17 от 24.11.2017
Office Standart 2010 RUS OLP NL Acdmc 200 /Лицензионный договор №04297 от 9.04.2012	Office Standart 2007 Russian OpenLicensePack NoLevel Acdmc 137 / ЗАО «СофтЛайн Трейд». Государственный контракт от 18.03.2008
Kaspersky Endpoint Security950 /ООО «Смартлайн» Гражданско-правовой договор №44/013 от 06.12.2021	
Windows 10 Pro	Неограниченона 3 года/ MicrosoftImagine.Подписка №8001361124 от 04.10.2017г.
Windows XP	Лицензионное соглашение MSDN. Государственный контракт №9 от 18.03.2008 г. ЗАО «СофтЛайн»
Windows Vista Business	137 / Софтлайн Уфа. 06.05.2008 г.

АО «Уфанет» (Интернет) Договор №273RK1154-10 от 1 июля 2018 г.	
Microsoft Windows 7 Enterprise	Неограничена 3 года/ Microsoft Imagine. Подписка №8001361124 от 04.10.2017г.
Лингафонный программный комплекс Sanako 16 / ООО «Полисистемся»	Контракт N 44/029 от 20.12.2021
Office Standart 2007 Russian OpenLicensePack NoLevel Acdmс 200 / ООО «Общество информационных технологий».	Государственный контракт №13 от 06.05.2009
Windows 7 Pro	Неограничена 3 года/ Microsoft Imagine. Подписка №8001361124 от 04.10.2017г.

7. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Тип учебной аудитории	Оснащенность учебной аудитории
Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	Учебная мебель, доска, проектор, экран, учебно-наглядные пособия
Читальный зал: помещение для самостоятельной работы	Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, компьютеры
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, учебная аудитория текущего контроля и промежуточной аттестации	Учебная мебель, доска, проектор, экран